COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

COM(91) 288 def.

Brussel, 25 juli 1991

Voorstel voor een

BESCHIKKING VAN DE RAAD

met betrekking tot de sluiting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek ten Oosten van de Uruguay

---

(door de Commissie ingediend)

Voorstel voor een

BESCHIKKING VAN DE RAAD

met betrekking tot de sluiting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek ten Oosten van de Uruguay

---

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 113 en 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement(1),

---

(1) Advies van .....

Overwegende dat de Gemeenschap voor de verwezenlijking van haar doelstellingen op het gebied van de externe economische betrekkingen de Kaderovereenkomst inzake samenwerking met de Republiek ten Oosten van de Uruguay dient goed te keuren,

BESLUIT :

Artikel 1

De Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek ten Oosten van de Uruguay wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan het onderhavige besluit gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad gaat over tot de in artikel 22 van de overeenkomst(1) bedoelde kennisgeving.

Artikel 3

De Commissie, bijgestaan door vertegenwoordigers van de Lid-Staten, vertegenwoordigt de Gemeenschap in de bij artikel 18 van de overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie.

Artikel 4

Dit besluit treedt in werking op de dag volgende op die van zijn bekendmaking in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad

De Voorzitter

Voor eensluidend gewaarmerkt afschrift
Voor de Secretaris-generaal

(1) De datum van inwerkingtreding van de overeenkomst zal door het Secretariaat-Generaal van de Raad in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen worden bekendgemaakt.

Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de
Europese Economische Gemeenschap en de Republiek ten Oosten
van de Uruguay

De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds,

De Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay, anderzijds,

Rekening houdend met de traditionele banden van vriendschap die tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, hierna de Gemeenschap genoemd, en de Republiek ten Oosten van de Uruguay, hierna Uruguay genoemd, bestaan;

Opnieuw uitdrukking gevende aan hun gehechtheid aan de democratische waarden en de eerbiediging van de mensenrechten;

Overwegende dat de Gemeenschap een nieuwe strategie voor samenwerking met Latijns-Amerika heeft ontwikkeld die op de problematiek van dit gebied en de verschillende regio's in dat gebied is afgestemd;

Overwegende dat de overeenkomst die thans tussen de Gemeenschap en Uruguay van kracht is van 1973 dateert en geen geschikte rechtsgrondslag vormt voor de ontwikkeling van een ruimere en intensere economische samenwerking met gebruikmaking van alle instrumenten die voor de tenuitvoerlegging van de nieuwe strategie zijn ontworpen;

Gelet op het feit dat in het belang van beide partijen nieuwe contractuele betrekkingen dienen te worden aangegaan ten einde een vergaande samenwerking tot stand te brengen op gebieden die van strategisch belang zijn voor de economische en sociale vooruitgang; dat het handelsverkeer dient te worden geïntensiveerd en gediversifieerd en investeringen dienen te worden aangemoedigd;

Gelet op het belang dat beide partijen hechten aan de verbetering van de levensstandaard en de kwaliteit van het leven van hun respectieve bevolkingen;

Zich bewust van de bijzondere situatie van Uruguay als ontwikkelingsland met een hoge mate van kwetsbaarheid voor zowel de wisselvalligheden van het internationale economische klimaat als de beïnvloeding van de omringende landen; zich eveneens bewust van de uitzonderlijke structuur van produktie en uitvoer waardoor dit land in zijn huidig stadium van economische ontwikkeling wordt gekenmerkt;

Gelet op het belang dat beide partijen hechten aan de milieubescherming en de volledige integratie ervan in alle onderdelen van het ontwikkelingsbeleid;

Gelet op het feit dat beide partijen aangesloten zijn bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) en op de noodzakelijke handhaving en verbetering van de voorschriften inzake vrije en onbelemmerde internationale handel;

Overwegende dat Uruguay, samen met Argentinië, Brazilië en Paraguay, in een proces van regionale integratie is verwikkeld en dat het dienstig is met deze groep landen en gelijkwaardige en vergelijkbare samenwerking te ontwikkelen waardoor het integratieproces wordt ondersteund;

Gezien de nieuwe communautaire richtsnoeren voor samenwerking met de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en Azië;

Gezien de Verklaring van Rome van 20 december 1990 en de Akte van Luxemburg, van 27 april 1991, opgemaakt tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de landen van de Groep van Rio;

Hebben besloten deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

De Minister van Buitenlandse Zaken van ....
fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Abel MATUTES,
Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN DE URUGUAY,

De Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek ten Oosten van de Uruguay,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

Artikel 1

Democratische grondslag van de samenwerking

De op samenwerking gerichte betrekkingen tussen de Gemeenschap en Uruguay en alle bepalingen van deze overeenkomst berusten op de eerbiediging van de democratische grondbeginselen en de rechten van de mens die het uitgangspunt vormen van het binnenlandse en internationale beleid van de Gemeenschap en van Uruguay.

Artikel 2

Uitbreiding van de wederzijdse betrekkingen

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van hun wederzijdse betrekkingen via alle mogelijke middelen te bevorderen en verklaren dat zij besloten hebben hun samenwerking op het gebied van onder andere handel, investeringen, financiën en technologie te intensiveren. Hiertoe houden de partijen rekening met de speciale situatie van Uruguay als ontwikkelingsland en met de diverse regelingen die zij onderling hebben getroffen of nog zouden kunnen treffen.

Artikel 3

Economische samenwerking

1. Gelet op hun wederzijdse belangen en hun economische doelstellingen op middellange en op lange termijn, verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe een zo ruim mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name :

   a) versterking en diversificatie, in het algemeen, van hun economische betrekkingen;

   b) ondersteuning van de ontwikkeling, wederzijds, van hun economieën en levensstandaard;

   c) exploitatie van nieuwe bevoorradingsbronnen en markten;

   d) stimulering van investeringsstromen en overdracht van technologie;

   e) aanmoediging van samenwerking tussen ondernemers, in het bijzonder tussen de kleine en middelgrote ondernemingen;

   f) schepping van nieuwe arbeidsplaatsen, vooral in de meest achtergebleven sectoren;

   g) bescherming en verbetering van het milieu;

   h) stimulering van de ontwikkeling van het platteland, met inbegrip van de ontwikkeling van de landbouw- en voedselproduktie;

   i) ondersteuning van het proces van regionale integratie van de Mercado Común del Sur (MERCOSUR);

   j) bevordering van de ontwikkeling van de achtergebleven grensgebieden.

2. De overeenkomstsluitende partijen stellen in onderling overleg de terreinen van hun economische samenwerking vast, waarbij geen enkel gebied bij voorbaat wordt uitgesloten. De samenwerking zal in het bijzonder betrekking hebben op de volgende sectoren :

a) mijnbouw en energie;

b) landbouw, visserij en bosbouw;

c) beheer van de natuurlijke rijkdommen;

d) industrie, vooral de kapitaalgoederenindustrie en andere takken van bedrijvigheid die verband houden met de in de punten a) en b) genoemde sectoren, alsmede de diensten ter ondersteuning hiervan;

e) economische en monetaire aangelegenheden;

f) dienstverlening, met inbegrip van financiële diensten, bank- en verzekeringswezen;

g) vervoersactiviteiten, telecommunicatie, telematica, toerisme en andere tertiaire activiteiten;

h) intellectuele en industriële eigendom;

i) normen, technische specificaties en kwaliteitscontroles.

3. Samenwerkingsvormen

Ter verwezenlijking van de doeleinden van de economische samenwerking streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar met name de volgende activiteiten aan te moedigen :

a) doorlopende uitwisseling van informatie en ideeën, met name via aansluiting op bestaande databanken of door de oprichting van nieuwe;

b) oprichting van gezamenlijke ondernemingen ("joint ventures");

c) het sluiten van licentie-overeenkomsten en overeenkomsten inzake de overdracht van technische kennis, onderaanbesteding en vertegenwoordiging;

d) samenwerking tussen financiële instellingen;

e) het sluiten, tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap, en Uruguay, van akkoorden ter voorkoming van dubbele belastingheffing;

f) bezoeken, contacten en activiteiten ter bevordering van de samenwerking tussen vertegenwoordigers van ondernemingen en economische organisaties, met inbegrip van de opzet van passende mechanismen en instellingen;

g) het organiseren van studie- en ondernemersbijeenkomsten alsook de voorbereiding van gespecialiseerde beurzen, tentoonstellingen en symposia;

h) aanmoediging van de deelneming door ondernemingen van een van de overeenkomstsluitende partijen aan beurzen en tentoonstellingen van de andere;

i) de totstandbrenging van communicatienetten tussen ondernemers, met name de industriële;

j) de aanmoediging van diensten voor consult en technische bijstand, vooral in het kader van handelspromotie en "marketing".

Artikel 4

Samenwerking in de landbouwsector

1. De Gemeenschap en Uruguay verbinden zich ertoe op landbouwgebied te gaan samenwerken. Deze samenwerking is in het bijzonder gericht op :

   a) de ontwikkelingsmogelijkheden voor het wederzijdse handelsverkeer van landbouwprodukten;

   b) sanitaire en fytosanitaire maatregelen en de gevolgen daarvan om te voorkomen dat deze een belemmering vormen voor de handel, rekening houdend met de belangen van beide partijen op het gebied van de milieuwetgeving en de wetgeving ter zake van geneeskunde en veeartsenijkunde. Hiertoe kunnen de respectieve deskundigen van de overeenkomstsluitende partijen elkaar raadplegen.

2. De Gemeenschap neemt deel aan de inspanningen van Uruguay met het oog op diversificatie van de export van landbouwprodukten.

Artikel 5

Industriële samenwerking

1. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de verruiming en diversificatie van het produktie-apparaat van Uruguay te bevorderen in de sectoren industrie en diensten. Hiertoe richten zij hun samenwerkingsactiviteiten meer in het bijzonder op het midden- en kleinbedrijf, bevorderen zij acties waardoor deze bedrijven gemakkelijker toegang kunnen verkrijgen tot financieringsbronnen, markten en geschikte technologieën en stimuleren zij de activiteiten van gezamenlijke ondernemingen die in het bijzonder gericht zijn op de markten van derde landen. Een dergelijke samenwerking kan de totstandbrenging van passende voorzieningen en instellingen omvatten.

2. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen na te gaan of het mogelijk is gezamenlijk die projecten aan te moedigen welke gericht zijn op de industriële omschakeling van Uruguay zodat een harmonische integratie van het land in de Mercado Común del Sur mogelijk wordt.

Artikel 6

Samenwerking op het gebied van milieuzaken

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van milieubescherming en -verbetering ten einde een oplossing te vinden voor de problemen die voortvloeien uit water-, bodem- en luchtvervuiling, erosie, woestijnvorming, ontbossing, overexploitatie van natuurlijke rijkdommen en verstedelijking.

2. Met het oog hierop streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar milieumaatregelen te nemen die met name gericht zijn op :

   a) totstandbrenging en versterking van zowel openbare als particuliere structuren op het gebied van milieubescherming;

   b) ontwikkeling en verbetering van wetgeving, normen en kwaliteitseisen;

   c) onderzoek, opleiding en informatie alsmede bewustmaking van het grote publiek;

   d) uitvoering van studies en projecten alsook verschaffing van technische bijstand;

   e) de organisatie van bijeenkomsten, studiebijeenkomsten, werkvergaderingen, conferenties, bezoeken van ambtenaren, deskundigen, technici, bedrijfsleiders en andere personen die functies in verband met het milieu vervullen;

   f) uitwisseling van informatie en ervaring op het stuk van grote algemene milieuvraagstukken;

   g) ontwikkeling van programma's en projecten voor studie en onderzoek op het gebied van natuurrampen en de voorkoming daarvan.

3. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen een samenwerking te ontwikkelen ter zake van water en alle aspecten daarvan, met inbegrip van onderzoek en de toepassing van technische procédés in verband met het beheer, het gebruik en het behoud van het waterbestand.

Artikel 7

Investeringen

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen :

a) in het kader van hun respectieve bevoegdheden, wetgevingen en beleidsvormen de uitbreiding van investeringen van wederzijds belang te bevorderen;

b) het klimaat voor wederzijdse investeringen, met name tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Uruguay, te verbeteren vooral door middel van overeenkomsten ter bevordering en bescherming van investeringen op basis van non-discriminatie en wederkerigheid.

Artikel 8

Wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. Rekening houdend met hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun ontwikkelingsstrategie verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe de wetenschappelijke en technologische samenwerking te bevorderen, met als doel :

   a) vergemakkelijking van de mobiliteit en de uitwisseling van wetenschappers tussen de Gemeenschap en Uruguay;

   b) totstandbrenging van permanente banden tussen de wetenschappelijke en technologische gemeenschappen van beide partijen;

   c) bevordering van de overdracht van technologie;

   d) associatie tussen de onderzoekscentra van beide partijen, ten einde gezamenlijk problemen van wederzijds belang op te lossen;

   e) schepping van mogelijkheden voor economische, industriële en commerciële samenwerking;

   f) versterking van het wetenschappelijke en technologische potentieel, en stimulering van innovatie.

2. De overeenkomstsluitende partijen stellen gezamenlijk de terreinen van hun samenwerking vast zonder enig gebied bij voorbaat uit te sluiten. Onder meer zullen de volgende domeinen worden bestreken :

   a) geavanceerd wetenschappelijk en technologisch onderzoek, met name op gebieden als biotechnologie, nieuwe materialen, micro-elektronika, informatica en telecommunicatie;

   b) verbetering van de onderzoekscapaciteit op gebieden waar tekorten bestaan;

   c) ontwikkeling en tenuitvoerlegging van beleidslijnen op het gebied van wetenschap en technologie;

   d) bescherming en verbetering van het milieu;

   e) rationeel gebruik van de natuurlijke rijkdommen;

   f) regionale integratie en samenwerking op het stuk van wetenschap en technologie;

   g) verspreiding van wetenschappelijke en technologische informatie en kennis;

   h) technologische ontwikkeling op het gebied van landbouw, landbouwindustrie en mariene wetenschappen;

   i) betrekkingen tussen de instellingen voor hoger onderwijs en onderzoek, en de produktiesector.

3. De overeenkomstsluitende partijen vergemakkelijken en bevorderen de tenuitvoerlegging van maatregelen ter verwezenlijking van de doelstellingen van hun samenwerking, met name via :

   a) de gezamenlijke uitvoering van projecten door onderzoekscentra en andere ter zake bevoegde instellingen van beide partijen;

   b) de opleiding van onderzoekers, met name via stages voor onderzoek in centra van de andere overeenkomstsluitende partij;

   c) een uitwisseling van wetenschappelijke informatie, met name via het gezamenlijk organiseren van studiebijeenkomsten, werkvergaderingen en congressen voor onderzoekers van beide partijen.

4. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe passende procedures uit te werken ten einde een zo ruim mogelijke deelneming van hun wetenschapsmensen en onderzoekscentra aan deze samenwerking te bewerkstelligen.

Artikel 9

Bevordering van het wederzijdse handelsverkeer

Rekening houdend met hun respectieve economische situaties verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe de ontwikkeling en diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer zoveel mogelijk op te voeren, waartoe zij elkaar de grootst mogelijke faciliteiten verlenen.

Artikel 10

Behandeling als meestbegunstigde natie

De overeenkomstsluitende partijen behandelen elkaar bij hun handelsbetrekkingen als meest begunstigde natie, overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT).

Beide partijen bevestigen dat zij hun handelsverkeer overeenkomstig genoemde overeenkomst zullen uitoefenen.

Artikel 11

Tijdelijke invoer van goederen

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe de vrijstelling van rechten en belastingen bij de tijdelijke invoer van goederen die het voorwerp zijn geweest van internationale overeenkomsten ter zake en die voor wederuitvoer zijn bestemd in overweging te nemen.

Artikel 12

Handelssamenwerking

1. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen naar methoden en middelen te zoeken om de belemmeringen die hun onderlinge handelsverkeer in de weg zouden kunnen staan op te heffen, met name belemmeringen van niet-tarifaire en semi-tarifaire aard, rekening houdend met de werkzaamheden die ter zake door internationale organisaties worden verricht. Mochten er op handelsgebied problemen rijzen, zowel op het bilaterale als op het multilaterale vlak, met inbegrip van problemen in verband met sanitaire, fytosanitaire en ecologische maatregelen, dan zullen de partijen ook deze in dezelfde geest, op constructieve wijze, onderzoeken.

2. Anderzijds verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe overeenkomstig hun respectieve rechtsregels een beleid te voeren dat onder meer inhoudt :

   a) wederzijdse toekenning van de grootste mogelijke faciliteiten voor handelstransacties;

   b) samenwerking op bilateraal en op multilateraal niveau om problemen van gemeenschappelijk belang op te lossen, daaronder begrepen problemen betreffende de intellectuele en industriële eigendom, benamingen van oorsprong, grondstoffen, halffabrikaten en eindprodukten;

   c) vergemakkelijking van de samenwerking tussen hun douanediensten, in het bijzonder met betrekking tot beroepsopleiding, vereenvoudiging van procedures en opsporing van overtredingen;

   d) inachtneming van de wederzijdse belangen wat de toegang tot hulpbronnen en de verwerking daarvan betreft;

   e) aanbrenging van funderingen ter verbetering van de voorwaarden voor de toegang van hun produkten tot hun wederzijdse markten;

   f) totstandbrenging van intensievere contacten tussen ondernemers met het oog op de diversificatie en uitbreiding van het wederzijdse handelsverkeer;

   g) bestudering en aanbeveling van maatregelen inzake handelsbevordering ten einde de ontwikkeling van in- en uitvoer te stimuleren;

   h) stimulering en ondersteuning van acties op het gebied van handelsbevordering, zoals seminaria, symposia, beurzen en tentoonstellingen zowel van commerciële als van industriële aard, handelsmissies, bezoeken over en weer, "business weeks", e.a.;

   i) voor zover mogelijk : inwinning van het advies van de andere overeenkomstsluitende partij over maatregelen die een negatieve uitwerking op het onderlinge handelsverkeer zouden kunnen hebben.

3. Wanneer de bevoegde autoriteiten van beide partijen zulks bepalen kan de Gemeenschap, met het oog op het bovenstaande, sommige van de in dit artikel bedoelde activiteiten ter bevordering van de handel, met inbegrip van de vervaardiging van marktstudies over produkten die voor Uruguay van belang zijn, financieel ondersteunen.

Artikel 13

Samenwerking op het stuk van sociale ontwikkeling

1. De overeenkomstsluitende partijen brengen een samenwerking tot stand op het stuk van sociale ontwikkeling, ter verbetering van de levensstandaard en de kwaliteit van het leven van de meest kansarme bevolkingsgroepen.

2. Maatregelen ter verwezenlijking van deze doelstelling kunnen onder meer ondersteuning van de volgende activiteiten omvatten, met name in de vorm van technische bijstand :

   a) beheer en administratie van sociale diensten;

   b) programma's voor beroepsopleiding en voor het scheppen van werkgelegenheid;

   c) totstandbrenging en bevordering van activiteiten van organisaties aan de basis;

   d) programma's of projecten ter verbetering van het woonmilieu in de steden en op het platteland;

   e) programma's betreffende voorkoming van en voorlichting over het misbruik van verdovende middelen;

Artikel 14

Samenwerking op het gebied van openbare gezondheidszorg

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen samen te werken op het gebied van openbare gezondheidszorg en verbinden zich ertoe dienaangaand het gemeenschappelijk onderzoek te ontwikkelen, technologie over te dragen alsook ervaringen en technische bijstand uit te wisselen, met inbegrip van maatregelen in verband met :

a) het beheer en de administratie van de bevoegde diensten;

b) de organisatie van wetenschapplijke bijeenkomsten en de uitwisseling van specialisten;

c) de ontwikkeling van programma's voor beroepsopleiding;

d) de realisatie van programma's en projecten ter verbetering van de voorwaarden voor gezondheid en sociaal welzijn in stads- en plattelandsgebieden.

Artikel 15

Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie

1. De overeenkomstsluitende partijen werken samen op het gebied van overheidsadministratie ten einde de rationalisering en modernisering ervan op nationaal, regionaal en lokaal niveau te bevorderen.

2. Ter verwezenlijking van deze doelstellingen bevorderen de overeenkomstsluitende partijen onder meer :

a) het verlenen van technische bijstand aan projecten waarmee de hervorming en verbetering van de dienstverlening door de overheidsadministratie wordt beoogd;

b) bijeenkomsten, bezoeken, uitwisseling, studiebijeenkomsten en opleidingscursussen voor ambtenaren en ander personeel van overheidsinstellingen en -diensten.

Artikel 16

Samenwerking op het gebied van informatie, communicatie en cultuur

De overeenkomstsluitende partijen beogen samenwerkingsacties tot stand te brengen op het gebied van informatie, communicatie en cultuur ten einde de reeds tussen hen bestaande banden te verstevigen en uit te breiden. Dergelijke acties zullen met name omvatten :

a) uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang;

b) voorbereidende studies en technische bijstand met het oog op de instandhouding van het culturele erfgoed;

c) organisatie van evenementen van culturele aard;

d) culturele en academische uitwisseling;

- vertaling van litteraire werken.

Artikel 17

Samenwerking op het gebied van toerisme

De overeenkomstsluitende partijen stimuleren overeenkomstig hun respectieve wetgevingen de ontwikkeling van samenwerking op het gebied van toerisme via specifieke acties, waaronder met name :

a) de uitwisseling van functionarissen en deskundigen alsook van informatie en technologie;

b) de ontwikkeling van activiteiten ter bevordering van het toeristenverkeer;

c) de ondersteuning van opleidingsacties op het gebied van hotelbeheer en -administratie;

d) de deelneming aan beurzen en tentoonstellingen ter aanmoediging van het toeristenverkeer.

Artikel 18

Opleiding

1. De samenwerkingsmaatregelen in het kader van onderhavige overeenkomst omvatten ook de nodige opleidingscomponenten. De overeenkomstsluitende partijen leggen tevens specifieke opleidingsprogramma's ten uitvoer op gebieden die van wederzijds belang zijn.

2. De opleidingsacties zullen in de eerste plaats bestemd zijn voor opleiders en onderwijzend personeel of kaderpersoneel dat reeds leidinggevende functies bekleedt in het bedrijfsleven, de overheidsadministratie, de openbare diensten of andere instellingen met een sociaal-economisch karakter. Deze acties kunnen tevens betrekking hebben op het bevorderen van samenwerkingsakkoorden tussen instellingen van beide partijen, in het bijzonder in de sectoren techniek, wetenschap en beroepsopleiding.

3. De samenwerkingsmaatregelen zullen eveneens maatregelen omvatten voor de ontwikkeling van de beroepsbekwaamheid van leidinggevend personeel dat verantwoordelijkheid draagt voor de processen van regionale en subregionale integratie.

Artikel 19

Samenwerking en regionale integratie

1. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen kan zich uitstrekken tot acties die ten grondslag liggen aan samenwerkings- of integratie-overeenkomsten met derde landen in dezelfde regio, voor zover ze hiermee verenigbaar zijn.

2. Zonder enig gebied uit te sluiten zullen met name acties in aanmerking worden genomen betreffende :

   a) samenwerking op het gebied van milieuvraagstukken, op regionaal vlak;

   b) ontwikkeling van de intraregionale handel;

   c) versterking van regionale, particuliere en overheidsinstellingen en steun voor de uitvoering van gemeenschappelijke beleidsmaatregelen en activiteiten;

   d) regionale communicatie, met name via de rivieren;

   e) samenwerking op sanitair en fytosanitair gebied, op regionaal en subregionaal niveau;

   f) overdracht van communautaire ervaring op het gebied van regionale en subregionale integratie.

Artikel 20

Middelen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking

Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de overeenkomstsluitende partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naargelang van hun draagkracht en via hun respectieve mechanismen.

Artikel 21

Gemengde Samenwerkingscommissie

1. Er wordt een Gemengde Commissie voor samenwerking opgericht die bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds en vertegenwoordigers van Uruguay anderzijds. De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en te Montevideo. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen.

2. De Gemengde Commissie ziet toe op de goede werking van onderhavige overeenkomst en bestudeert alle vraagstukken die verband houden met de toepassing daarvan. In het bijzonder is het haar taak :

   a) maatregelen te ontwerpen voor de ontwikkeling en diversificatie van het handelsverkeer overeenkomstig de doelstellingen van onderhavige overeenkomst;

   b) van gedachten te wisselen over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang in verband met handel en samenwerking, onder meer over toekomstige programma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen;

   c) aanbevelingen te doen om de uitbreiding van het handelsverkeer en de intensivering van de samenwerking te bevorderen, waarbij tevens rekening wordt gehouden met de vereiste coördinatie van de geplande maatregelen;

   d) en, in het algemeen, aanbevelingen te doen die bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde subcommissies en werkgroepen oprichten om haar bij de vervulling van haar taken bij te staan.

Artikel 22

Andere overeenkomsten

1. Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, laten onderhavige overeenkomst alsmede elke maatregel die in het kader daarvan wordt genomen de bevoegdheid van de Lid-Staten van de Gemeenschappen om in het kader van de economische samenwerking met Uruguay bilaterale acties met Uruguay te ondernemen en eventueel nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met dit land te sluiten, volledig onverlet.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen in het voorgaande lid betreffende de economische samenwerking komen de bepalingen van onderhavige overeenkomst in de plaats van de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen en Uruguay zijn gesloten en die daarmee onverenigbaar of daaraan gelijk zijn.

Artikel 23

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op de grondgebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden, en anderzijds op het grondgebied van de Republiek ten oosten van de Uruguay.

Artikel 24

Aanpassingsclausule

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden ten einde het niveau van de samenwerking te verhogen en overeenkomstig hun respectieve wetgevingen aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

2. In het kader van de toepassing van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

Artikel 25

Datum van inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar en wordt van jaar tot jaar verlengd indien geen van de overeenkomstsluitende partijen haar zes maanden vóór de vastgestelde beëindigingsdatum opzegt.

Artikel 26

Bijlagen

De bijlagen vormen een integrerend deel van deze overeenkomst.

Artikel 27

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE I

BRIEFWISSELING MET BETREKKING TOT HET ZEEVERVOER

Brief nr. 1

Mijnheer,

Wij verzoeken U ons te bevestigen dat Uw regering met het volgende kan instemmen :

"Bij de sluiting van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Uruguay hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de werking van het zeevervoer, met name wanneer deze zou kunnen leiden tot belemmering van de ontwikkeling van het handelsverkeer, op de juiste wijze aan te vatten. Hiertoe zal worden gezocht naar voor beide partijen bevredigende oplossingen waarbij het beginsel van vrije en eerlijke mededinging op commerciële basis zal worden nageleefd.

Er werd eveneens overeengekomen dat deze vraagstukken op de bijeenkomsten van de Gemengde Commissie zullen worden besproken.".

Gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens
de Raad van de Europese Gemeenschappen

Brief nr. 2

Mijne Heren,

Hierbij bevestig ik U de ontvangst van Uw brief. Ik heb de eer U mede te delen dat mijn regering met het volgende instemt :

"Bij de sluiting van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Uruguay hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de werking van het zeevervoer, met name wanneer deze zou kunnen leiden tot belemmering van de ontwikkeling van het handelsverkeer, op de juiste wijze aan te vatten. Hiertoe zal worden gezocht naar voor beide partijen bevredigende oplossingen waarbij het beginsel van vrije en eerlijke mededinging op commerciële basis zal worden nageleefd.

Er werd eveneens overeengekomen dat deze vraagstukken op de bijeenkomsten van de Gemengde Commissie zullen worden besproken.".

Gelieve de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering
van de Republiek
ten Oosten van de
Uruguay

BIJLAGE II

UNILATERALE VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP INZAKE HET SAP

De Europese Economische Gemeenschap bevestigt het belang van het Systeem van Algemene Preferenties, dat bij Resolutie 21 (II) van de Tweede Conferentie van de Verenigde Naties voor handel en ontwikkeling is ingevoerd, voor het handelsverkeer van de ontwikkelingslanden.

Ten einde Uruguay in staat te stellen het grootst mogelijke voordeel van het stelsel van preferenties te trekken verbindt de Europese Economische Gemeenschap zich ertoe de suggesties van Uruguay met het oog op een nadere definitie van de modaliteiten waardoor dit land een optimaal gebruik zou kunnen maken van de door genoemd stelsel geboden voordelen, te bestuderen.

De Gemeenschap zal opleidingsseminaria over het gebruik van het Stelsel van Algemene Preferenties organiseren voor de Uruguese bestuursambtenaren en gebruikers opdat deze zoveel mogelijk van het stelsel kunnen profiteren.

Fiche Financière
Accord-cadre de coopération Communauté/Uruguay

1. Lignes budgétaires concernées

a) lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un Accord de coopération :

9900 - Actions dans le cadre d'accords de coopération économique et commerciale.

9315 - Actions visant la promotion de l'investissement communautaire dans les PVD d'Amérique latine dans le cadre des accords de coopération économique et commerciale.

7394 - Coopération internationale - actions de recherche et développement dans le cadre des accords de coopération avec des pays tiers.

b) autres lignes :

9311 - Promotion des relations commerciales des PVD d'Amérique latine

9312 - Actions destinées à favoriser les efforts d'intégration régionale ou subrégionale entre les PVD d'Amérique latine

9313 - Coopération avec des PVD d'Amérique latine dans le domaine énergétique

940 - Dépenses d'organisation de séminaires sur le SPG communautaire

946 - Ecologie dans les PVD

949 - Programme d'actions de coopération Nord-Sud dans le domaine de la lutte contre la drogue.

2. Base légale

Accord de coopération commerciale et économique.

3. Classification

Dépenses non obligatoires

4. Description

4.1. Objectif :

Etablir une coopération dans l'intérêt des deux parties.

4.2. Personnes concernées :

Opérateurs économiques et instances responsables des deux parties.

5. Nature de la dépense

5.1. Nature :

Aide à fonds perdus en faveur de divers projets dans les différents domaines de coopération couverts par l'Accord.

5.2. Calcul :

Dans les prochaines années les lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un accord de coopération seront, dans le cadre de la procédure budgétaire habituelle, dotées des montants estimés nécessaires pour tenir compte de l'inscription de l'Uruguay parmi les bénéficiaires de ces lignes.

Pour les autres lignes, aucune incidence directe mais évolution normale dans le cadre de la procédure budgétaire.

6. Incidence financière de l'action sur les crédits d'intervention

6.1. Echéancier des crédits d'engagement et de paiement :

Selon demande et approbation par les services de la Commission des actions à développer.

6.2. Part du financement communautaire (en %) dans le coût total de l'action :

à décider au cas par cas ; dans certains cas jusqu'à 100 %.

6.3. Modalités du financement de l'action pendant l'année en cours :

A partir des crédits existants.

7. Observations

Le volume des dépenses dérivées de l'accord de coopération sera déterminé, pour les budgets futurs, selon la procédure habituelle.

ISSN 0254-1513

COM(91) 288 def.

DOCUMENTEN

NL 02

Catalogusnummer : CB-CO-91-325-NL-C

ISBN 92-77-74661-0

Bureau voor officiële publikaties der Europese Gemeenschappen
L-2985 Luxemburg